

JONE



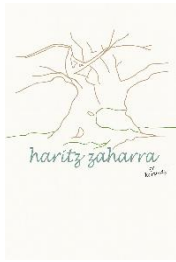
En la mitología vasca, *Aideko* es un espíritu sutil del aire, casi invisible, que habita entre las brumas de montes y valles. No es temible, sino un genio benévolo, asociado a los movimientos suaves de la atmósfera y a los cambios que anuncian la madurez de la tierra. Cuando sopla *haize epela*, el viento cálido del verano que serpentea entre los caseríos, los Antiguos decían que era *Aideko*. Para los campesinos *Aideko* no sólo favorece la tierra, sino que también aporta calma y serenidad, un pacto silencioso entre la Naturaleza y quienes la cultivan.

Euskal mitologian, *Aideko* haizearen izpiritu sotila da, ikus ezina. Mendi eta arantetako ganduetan du bere etxea. Inundik ere ez da izaki beldaugarria. Eguraldi aldaketa gozoei uztartuta dago. Lurraren heldutasuna iragartzen du *Aidekok*. Baserrien artean haize epelak arinki putz egiten duenean, baserritarrek agurtzen dute *Aideko*. Basrriterrek uzta ontzeko deitzen dute. *Aidekok* ezkutuko itun bat sinatzen du natura eta bera zaintzen dutenen artean.

In Basque mythology, *Aideko* is a subtle, almost invisible, spirit of the air that lives among the mists of mountains and valleys. It is not fearsome, but rather a benevolent genius, associated with the gentle movements of the atmosphere and the changes that announce the maturity of the earth. When *haize epela* blows—the warm summer wind that meanders among the farmhouses—the Ancients used to say that it was *Aideko*. For the farmers, *Aideko* not only favors the land, but also provides calm and serenity, a silent pact between Nature and those who cultivate it.

Dans la mythologie basque, *Aideko* est un esprit subtil de l'air, presque invisible, qui habite parmi les brumes des monts et des vallées. Il n'est pas redoutable, mais plutôt un génie bienveillant, associé aux mouvements doux de l'atmosphère et aux changements qui annoncent la maturité de la terre. Quand souffle *haize epela*, le vent chaud de l'été qui serpente entre les fermes (caseríos), les Anciens disaient que c'était *Aideko*. Pour les paysans, *Aideko* ne fait pas seulement du bien à la terre, il apporte aussi calme et sérénité, un pacte silencieux entre la Nature et ceux qui la cultivent.

PERU



En los bosques de Euskal Herria, los árboles se alzan como guardianes del tiempo. Sus raíces se hunden en la tierra, abrazando la memoria de quienes lo habitaron antes, y sus ramas se elevan al cielo, ofreciendo refugio y sombra a todo lo que respira bajo ellos. Entre sus troncos antiguos camina *BASAJAUN*, el Señor de los Bosques. Protector de hombre y mujeres, benefactor silencioso.

Euskal Herriko basoetan, zuhaitz tzarrak altxatzen dira denbora eta aintzinako ohituren zaindari moduan. Beraien sustraiak lurra zeharkatzen dute eta bertan, mendetan zehar bizi izan ziren gizakien memoria babesten dute. Abarrak zeruraino altxatzen dira, beraien azpian biziden guztia hitzala eta babesa eskainez. Bere aintzinako enborren artean mugitzen da *BASAJAUN*, basoetako zaindari ixil modukoa. Bertan bizi diren izaki guztien zaindaria.

In the forests of the Basque Country (Euskal Herria), the trees stand as guardians of time. Their roots sink into the earth, embracing the memory of those who lived there before, and their branches rise to the sky, offering refuge and shade to all that breathe beneath them. Among their ancient trunks walks *BASAJAUN*, the Lord of the Forests. Protector of men and women, a silent benefactor.

Dans les forêts d'Euskal Herria (Pays Basque), les arbres se dressent comme des gardiens du temps. Leurs racines s'enfoncent dans la terre, embrassant la mémoire de ceux qui l'ont habitée auparavant, et leurs branches s'élèvent vers le ciel, offrant refuge et ombre à tout ce qui respire sous eux. Entre leurs troncs anciens marche *BASAJAUN*, le Seigneur des Forêts. Protecteur des hommes et des femmes, bienfaiteur silencieux.

IRATI



En la Euskal Herria ancestral, las montañas no eran simples piedras, sino seres vivos respirando a través de sus bosques y murmurando por sus barrancos. Entre sus cimas y valles se tejían historias de respeto, temor y amor, y ninguna figura era tan influyente como *MARI*, la dama de Amboto. Reina de la Naturaleza, habitaba en la cueva más profunda del monte y podía bendecir los pastos y desatar tormentas según percibiera respeto o arrogancia hacia la tierra.

Gure arbasoen Euskal Herrian, mendiak ez dira harri eta haitz multzo bat inoiz izan. Izaki bizidunak baizik. Arnasa bere baso eta sakanen bitartez hartzen duena. Beraien mendigain eta bailaren artean amodio, beldur, errespetuz beteriko milaka kondaira idatzi dira. Guztien artean, *MARI*, Anbotoko dama da pertsonai garrantzitsuena. Naturaren sortzaile eta erregina, Anboto mendiko kobazulorik sakonenean bizi da. Gizakien jarreraren arabera, uzta oparoenak edo ekaitzarik bortitzenak sortu ditzazke.

In ancestral Basque Country (Euskal Herria), the mountains were not simple stones, but living beings breathing through their forests and murmuring through their ravines. Between their peaks and valleys, stories of respect, fear, and love were woven, and no figure was as influential as *MARI*, the Lady of Amboto. Queen of Nature, she lived in the deepest cave of the mountain and could bless the pastures or unleash storms depending on whether she perceived respect or arrogance towards the land.

Dans l'ancestrale Pays Basque (Euskal Herria), les montagnes n'étaient pas de simples pierres, mais des êtres vivants respirant à travers leurs forêts et murmurant par leurs ravins. Entre leurs sommets et leurs vallées se tissaient des histoires de respect, de crainte et d'amour, et aucune figure n'était aussi influente que *MARI*, la dame d'Amboto. Reine de la Nature, elle habitait dans la grotte la plus profonde de la montagne et pouvait bénir les pâturages ou déchaîner des tempêtes selon qu'elle percevait du respect ou de l'arrogance envers la terre.

MATTIN



El mar siempre ha sido el corazón y destino de los vascos. Sus olas llevan lejos, más allá de los acantilados y ríos, y al mismo tiempo traen sustento y vida. Promesa de alimento para quien sabe leer sus aguas. La brisa marina refresca los rostros y abre la mirada, haciendo que el horizonte parezca infinito, invitando a hombres y mujeres a mirar más allá. El mar es también espíritu y misterio, guardián de antiguos secretos. En sus profundidades se oculta TRAGANARRU, ser colosal y temido cuyo despertar puede cambiar la vida de quienes lo surcan. El mar vasco es un maestro dual: provee y desafía, atrae y se le teme.

Itsasoa beti izan da euskaldunen bihotz eta jomuga. Bere olatuek amildegi eta itsasadarretan mugitzen zaituen bitartean, elikagaiak hurbiltzen ditu itsas ertzera. Kresalak aurpegiak frexkatu eta begiak zorrozten ditu ortzi -muga amai ezina bihurtuz. Itsasoa , misterio eta kondairez beteta dago, aintzineko sekretu askoren zaindari. Bere sakonean TRAGANARRU bizi da, izaki izugarri eta beldugarria. Marinelek otoi erregutzen dute esnatu ez dadin, itsasoa ekaitz beldurgarri batetan zakartu ez dezan. Euskal itsasoa maitatu, bezain beldugarria da.

The sea has always been the heart and destiny of the Basques (Vascos). Its waves carry far, beyond the cliffs and rivers, and at the same time bring sustenance and life. A promise of food for those who know how to read its waters. The sea breeze cools faces and opens the gaze, making the horizon seem infinite, inviting men and women to look further. The sea is also spirit and mystery, a guardian of ancient secrets. In its depths hides TRAGANARRU, a colossal and feared being whose awakening can change the lives of those who sail it. The Basque sea is a dual master: it provides and challenges, attracts and is feared.

La mer a toujours été le cœur et la destinée des Basques (vascos). Ses vagues portent loin, au-delà des falaises et des rivières, et en même temps apportent subsistance et vie. Une promesse de nourriture pour ceux qui savent lire ses eaux. La brise marine rafraîchit les visages et ouvre le regard, rendant l'horizon infini, invitant hommes et femmes à regarder au-delà. La mer est aussi esprit et mystère, gardienne d'anciens secrets. Dans ses profondeurs se cache TRAGANARRU, un être colossal et redouté dont le réveil peut changer la vie de ceux qui la sillonnent. La mer basque est un maître dual : elle pourvoit et défie, attire et est crainte.